# EVALUACIÓN DE PROGRAMAS DE ESPAÑOL CON FINES PROFESIONALES: UN CASO DE ESTUDIO EN LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

ROSBENRAVER LÓPEZ OLIVERA LÓPEZ
Universidad Veracruzana

## 1. Introducción

La Escuela para Estudiantes Extranjeros (EEE) de la Universidad Veracruzana en México ha ofrecido programas de español con fines profesionales desde hace más de diez años. El objetivo de estos programas es enseñar el español a estudiantes extranjeros para que puedan utilizarlo en su campo de trabajo una vez que regresen a sus países de origen y comiencen su vida laboral. Los contenidos gramaticales y funcionales de dichos cursos varían de acuerdo a las diferentes áreas disciplinarias de los estudiantes, a sus intereses particulares y a la duración de su estancia en nuestra institución. Es por ello, que después de una década de elaboración de materiales, preparación de maestros y asignación de contenidos lingüísticos y culturales del español, se hace necesaria una evaluación sumativa que permita determinar si el trabajo hasta ahora realizado ha cumplido sus objetivos.

Es bien sabido que el aprendizaje del español como lengua extranjera se ha convertido en una necesidad a nivel internacional y que el idioma español ha adquirido aún más popularidad en los últimos años. Sin embargo, es aún más importante conocer cuáles son las necesidades de los individuos que los conducen a aprender el idioma y cuál es la utilidad que le dan a ese aprendizaje. Así pues surgen preguntas como ¿En qué momento la legua española es requerida como una herramienta más en el desempeño laboral? ¿Cómo se determinan los objetivos para diseñar un programa de español con fines profesionales? ¿Cuál es la utilidad del idioma español para un empleo determinado? Etc. Estos cuestionamientos requieren respuestas concretas que en un primer nivel ayuden a los profesores a crear este tipo de programas y en un segundo nivel determinen a través de la evaluación de los mismos los aspectos a mejorar.

Este trabajo muestra una evaluación sumativa y general de los programas de español con fines específicos llevados a cabo en la EEE durante el ciclo agosto 2006 – julio 2007 con la finalidad de evaluar los cursos y así mejorarlos continuamente pues la creciente demanda de los mismos así lo requiere. Se hace una pequeña introducción de los primeros cursos llevados a cabo, así como una breve descripción de sus características particulares, los métodos empleados en la evaluación y los resultados obtenidos. Como inicio vale la pena preguntarse ¿en qué consisten los cursos de español con fines específicos? y ¿en qué se diferencia de los cursos de español con fines generales?

## 2. ¿Qué son los cursos de español con fines específicos?

En términos muy simples la enseñanza del español con fines específicos (EFE) o enseñanza del español con fines laborales (EFL), como también se le conoce, se entiende como el proceso de adquisición de competencias comunicativas restringidas a un área de trabajo específico. Maite Hernández, al referirse a los cursos de español con fines laborales ofrecidos en España para los inmigrantes comenta "como trabajadores o potenciales trabajadores, parte de los integrantes a este grupo social necesitarán un aprendizaje especifico de la lengua relacionada con el mundo del trabajo" (Hernández, M., 2005: 74). El diseño y la elaboración de cursos con esta finalidad se limita al proceso de enseñanza-aprendizaje de conocimientos especializados que "poseen características lingüísticas y textuales muy determinadas, como por ejemplo, la utilización de un léxico propio, de tecnicismos, de referente simbólicos e icónicos" (Hernández, M., 2005: 75). Es por ello que estos cursos requieren un diseño particular que cumpla con las necesidades de cada grupo en las diferentes áreas laborales como pueden ser el área de la salud, los negocios, la educación, el turismo, el trabajo social, entre muchas otras.

Este acercamiento del español como lengua extranjera pretende enseñar aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales para adquirir un dominio de los múltiples recursos de la lengua.

Centro Virtual Cervantes

> Forman parte de esta situación meta, por ejemplo, Aspectos como el desarrollo de habilidades y técnicas de comprensión y redacción de escritos técnicos y profesionales, la capacidad de hacer presentaciones (de empresas, de productos o de proyectos), de participar en reuniones en contextos formales laborales, de desenvolverse con soltura en actos institucionales, el ser capaz de sostener conversaciones telefónicas u otras interacciones en las que se utilicen diversos medios de comunicación (correo electrónico, *chat*, etc.).(Mozo, 2006)

Con esta definición queda claro entonces que la enseñanza de E/LE con fines generales se diferencia de la enseñanza de E/LE con fines específicos siendo esta última una forma de enseñar contenidos de la lengua que atañen únicamente a profesionistas de ciertas áreas de trabajo. Con esta finalidad, empezaron los *programas especiales* en la Universidad Veracruzana.

## 3. El inicio de los programas de español con fines profesionales en la Universidad Veracruzana

A mediados de los años noventa un profesor del área de trabajo social de la Universidad de Georgia, en los Estados Unidos decidió llevar a cabo una experiencia educativa en la Universidad Veracruzana. Fue entonces que después de ciertas negociaciones y ajustes el primer grupo de estudiantes estadounidenses arribó a la ciudad de Xalapa, Veracruz, localidad en donde se encuentra ubicada la EEE, para realizar un programa académico de corta duración el cual incluía un curso de español básico, una serie de conferencias relacionadas con la labor del trabajador social en México y un conjunto de visitas guiadas a diferentes agencias locales de trabajo social.

A partir de ese momento la Coordinación Académica de la EEE abrió una nueva sección de trabajo con el nombre de Programas Especiales, con la intención de diseñar cursos de español con fines profesionales. Así comenzaron las negociaciones entre directivos de las universidades extranjeras y la Universidad Veracruzana para delimitar las características y objetivos de los programas. El diseño de éstos se basó en las necesidades del grupo, el área disciplinaria a la que pertenecían, que en un inicio fue trabajo social, y la duración del programa.

Con los años la demanda de este tipo de cursos de corta duración se incrementó dando como resultado la realización de más de 80 programas con la participación de alrededor de 900 estudiantes procedentes de 48 universidades extranjeras[1]. Destacan entre ellas instituciones estadounidense en los estados de Georgia, Texas, Arizona, Nueva York, Ohio y Carolina del Sur; así como la participación de estudiantes canadienses y japoneses que también han mostrado gran interés por aprender el español.

### *3.1 Los diferentes programas de español en la EEE*

Durante el ciclo agosto 2006- julio 2007 se realizaron 10 programas de español con fines profesionales. Las áreas disciplinarias a las que pertenecían los estudiantes son: agronegocios de la Universidad de Georgia; trabajo social de la Universidad de Adelphi; psicología de la Universidad Estatal de Georgia y educación de la Universidad de Georgia, la Universidad Estatal de Georgia, la Universidad de Baylor, la Universidad de Clemson y el Colegio de Mesa, Maricopa. En años anteriores se diseñaron programas para estudiantes de las áreas de enfermería, nutrición, negocios internacionales, turismo, entre otras.

#### *3.1.1 Características de los grupos*

Todos los grupos eran procedentes de instituciones estadounidenses por consiguiente estudiantes de habla inglesa. Como parte de los contenidos de cada programa se incluyó un curso de español que variaba en duración, contenidos gramaticales y nivel de comprensión del español. En promedio la duración de los cursos de español fue de entre 10 y 40 horas de clase a excepción de un grupo que requería un curso con duración de 75 horas. El diseño de los materiales utilizados y los contenidos a enseñar corrió a cargo de los profesores de español en colaboración con los directores de los grupos y los responsables de los *programas especiales.*

Es importante señalar que además de los cursos de español los programas especiales se componen de conferencias, visitas guiadas y actividades culturales. Las conferencias están relacionadas con el área disciplinaria de cada grupo y pueden ser de diferente índole. Son impartidas por profesores de los diferentes departamentos académicos de la universidad quienes son invitados a participar según lo requiera cada grupo. Para las visitas guiadas se programan actividades con agencias o instituciones pertenecientes al área de estudio de los estudiantes. Por ejemplo los estudiantes de nutrición y enfermería visitan hospitales y clínicas, mientras que los estudiantes de trabajo social visitan agencias de asistencia social a la comunidad tales como orfanatos, agencias para niños de la calle, agencias para victimas de los

[1] Información obtenida de los archivos de la EEE-UV

Centro Virtual Cervantes

delitos, etc. y así respectivamente con los otros grupos. El cuarto componente de los programas es la parte cultural y para ello se realizan talleres de salsa, cocina mexicana, elaboración de piñatas y de papel cortado, etc. cuyo objetivo es familiarizar a los extranjeros con la cultura mexicana.

Es a partir de la participación de estos llamados *programas especiales* que surgió la necesidad de evaluar los cursos para determinar su efectividad y mejor su calidad lo cual nos conduce en primera estancia a entender en qué consiste la evaluación de este tipo de cursos.

## 4. La evaluación de los cursos de español como proyectos educativos

Es de suma importancia reconocer que la evaluación de un curso de español no es algo sencillo. Sin embargo, es una herramienta pedagógica necesaria "La evaluación es el estimulo más significativo para el aprendizaje: todo acto de evaluación da un mensaje a los estudiantes de lo que deben aprender y como deben hacerlo" (McDonald, 2000: 45). Así pues, la evaluación ayuda a reflexionar sobre las acciones que se realizaron y los métodos empleados para cumplir los objetivos. Quizás sea necesario pensar en los cursos de español como proyectos educativos cuyos resultados deben ser analizados a través de una evaluación sumativa para determinar su efectividad. Pero ¿qué entendemos por evaluación sumativa?

> La Evaluación Sumativa es la que se realiza al término de una etapa del proceso enseñanza-aprendizaje para verificar sus resultados. Determina si se lograron los objetivos educacionales estipulados, y en qué medida fueron obtenidos para cada uno de los alumnos. La Evaluación Final de modo principal tiene como finalidad la calificación del alumno y la valoración del proyecto educativo, del programa desarrollado, de cara a su mejora para el período académico siguiente; considerando el fin del curso como un momento más en el proceso formativo de los alumnos, participando en cierta medida de la misma finalidad de la Evaluación Continua. (Cano, 1997)

La evaluación sumativa de un proyecto sugiere entonces analizar los aciertos del curso, los beneficios obtenidos y los aspectos a mejorar en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es una evaluación final que va más allá del simple hecho de establecer una calificación al curso o a los estudiantes, lo cual es posible. Sin embargo, diagnostica preferiblemente los aspectos cualitativos y cuantitativos del curso con la intención de mejorarlos. Basándose en estos principios se inició el proceso de evaluación.

### *4.1. ¿Cómo y qué evaluar en el proyecto educativo?*

Los criterios de evaluación y los métodos empleados para evaluarlos suelen ser múltiples. Para propósitos de la evaluación de un proyecto educativo y en particular los ofrecidos por la EEE-UV se requirieron dos instrumentos de gran ayuda: las encuestas de opinión y los reportes escritos de observaciones. En las encuestas de opinión se solicitó a los estudiantes evaluar conceptos, habilidades y destrezas aprendidas durante el curso. Por otra parte, los reportes de observación pretendían analizar la aplicación de lo aprendido y el impacto sociolaboral. Recordemos que el objetivo principal de los cursos es enseñar el español para usos laborales según las áreas de trabajo de lo estudiantes: educación, trabajo social y agronegocios. Por su parte los criterios de evaluación se enfocaban a tres aspectos importantes: el diseño del curso: materiales, visitas guiadas, conferencias, actividades culturales, duración del curso, etc.; el desempeño del maestro: las clases impartidas por los profesores y finalmente los materiales: libro, materiales proporcionados por el maestro para conferencias y para el curso de español, etc.

### *4.2 El proceso de evaluación*

La evaluación de estos proyectos educativos se realizó en tres fases. En la primera se aplicaron formatos de evaluación a cada estudiante una vez finalizado el curso. La hoja de evaluación utilizada corresponde al formato realizado por la Coordinación Académica de la EEE que por lo general se aplica a todos los estudiantes (ver apéndice Fig. 1). En una segunda fase se solicitó a los mismos estudiantes contestar un segundo formato de evaluación (ver apéndice Fig. 2). Está segunda fase se realizó después de que el curso había terminado y que los estudiantes habían regresado a su lugar de origen. El formato de evaluación se les envió a través de correo electrónico y afortunadamente la mayoría de los estudiantes de los diferentes grupos contestaron el formato y lo enviaron de regreso.

Para la tercera fase de la evaluación se solicitó a los estudiantes un reporte general analizando todos los aspectos de su programa poniendo énfasis en su curso de español, las visitas guiadas, las conferencias, las actividades culturales y también los beneficios que el programa en general les aportaba para su área de trabajo. Los alumnos tuvieron la oportunidad de expresarse libremente con respecto a su aprendizaje del español y la utilidad que le darían al mismo. Los resultados obtenidos a través de los instrumentos de medición empleados fueron analizados y se detallan a continuación.

Centro Virtual Cervantes

**5. Efectividad en los proyectos educativos**

La información obtenida de los reportes de los estudiantes fue determinante para el análisis del cumplimiento de los objetivos de los cursos. Fue muy interesante recibir anotaciones bastante favorables sobre el desempeño de los maestros y los beneficios que recibieron los alumnos al haber tomado el curso. A continuación se muestran algunos de estos comentarios:

> I have found the language instruction project to help in the development of my professional goals. In all, I feel this experience has helped me become more informed and more prepared to be a teacher in a culturally diverse classroom. The opportunity to observe the learning processes in a Mexican classroom helped me visualize what it is like to be an immigrant student in the United States. I will never forget this experience nor these students. They reminded me of the reasons I want to be a teacher. I now feel more prepared to deal with diversity as a teache.
>
> He encontrado el programa de español de ayuda en el desarrollo de mis metas profesionales. En general, siento que la experiencia me ha ayudado a estar más informada y preparada para ser maestra en un aula de diversidad cultural. La oportunidad de observar el proceso de aprendizaje en un aula mexicana me ayudó a visualizar lo que se siente ser un estudiante inmigrante en los Estados Unidos. Nunca olvidaré ésta experiencia y tampoco a los estudiantes. Ellos me recuerdan las razones por las cuales quiero ser maestra. (Christina Morice Estudiante de educación en Georgia)
>
> Living in a Atlanta and having to speak with Spanish speakers was my main motivation to participate in the Xalapa program. I learnt so much about the language and culture that I feel like I am fianlly able to communicate with the people I work for. I now know that I can help the Latino community in a better way.
>
> Vivir en Atlanta y tener que hablar con hablantes del español fue mi principal motivo para participar en el programa de Xalapa. Aprendí mucho sobre el idioma y la cultura, siento que finalmente me puedo comunicar con la gente para la que trabajo. Ahora sé que puedo ayudar a la comunidad latina de una mejor forma. (Robert Thessen. Estudiante de trabajo social en Georgia )
>
> My time in Mexico has opened my eyes to a whole new culture and language. With this new knowledge, I've become more accepting of others' differences. Knowledge breaks down barriers, and each day I'm here, with each experience I gain, I feel I am more prepared for becoming a better teahcer.
>
> Mi estancia en México me ha abierto los ojos a un nuevo idioma y una nueva cultura. Con este nuevo conocimiento me he convertido en alguien con mayor aceptación sobre las diferencias de los otros. El conocimiento derrumba las barreras y cada día que paso aquí, con cada experiencia que obtengo, me siento más preparada para ser una mejor maestra. (Annie Silverman .Estudiante de educación en Arizona)
>
> Being totally immersed in another language is a great way to learn more about the language. I came on this trip not knowing hardly any Spanish and by the end I was able to understand a lot more and also able to speak a little better.
>
> Estar totalmente inmerso en otro idioma es una gran forma de aprender más sobre éste. Llegué en este viaje sin saber casi nada de español y para finales del mismo podía entender mucho más y hablar un poco mejor. Sandra Lara. Estudiante de trabajo social en Nueva York )

Como se puede observar existe un consenso general favorable por parte de los estudiantes que indica que la experiencia de aprender español estando inmersos en el país donde se habla ha sido buena. Sería muy arriesgado asegurar que la evaluación recibida de todos los cursos es excelente pero sin duda sí podríamos decir que en gran medida los cursos están cumpliendo sus objetivos pues los comentarios de los estudiantes así lo demuestra. Sin embargo, la experiencia nos indica que todo proyecto, educativo o no, puede mejorarse.

Por otro lado, los formatos de evaluación en donde los estudiantes tenían que calificar de malo/ deficiente a excelente, aspectos más específicos de los cursos, arrojaron resultados más concretos. Una variable común fue la duración del curso en donde la mayoría mencionó que el tiempo total estimado para el curso no era suficiente y que eran necesarias más horas de trabajo. Sin embargo, es importante mencionar que debido a la naturaleza de los cursos, proyectos de corta duración y estancias breves, no se pueden impartir muchas horas de clase. No obstante, este tipo de cursos también tienen la función de despertar el interés de los estudiantes por seguir aprendiendo el español.

Por su parte, la evaluación del desempeño de los maestros fue favorable. Los estudiantes comentaron haber estado contentos de haber tenido el maestro que se les asignó para el curso.

Centro Virtual Cervantes

Mencionaron también que los maestros mostraron interés por enseñarles, que las clases fueron muy dinámicas e interesantes para su área de trabajo y que los maestros estuvieron bien preparados para cubrir sus necesidades.

Otro aspecto interesante obtenido también a través de las encuestas fue el uso que pretendían darle los estudiantes a los conocimientos adquiridos. La gran mayoría de ellos comentó que los contenidos de los cursos fueron buenos y que les ayudarían en gran medida a su desempeño laboral. No fue el caso de las conferencias impartidas, pues éstas recibieron evaluaciones más variadas lo cual indica que es necesario poner un mayor énfasis en el desempeño de los maestros o el contenido de la información. En general, podemos decir que la evaluación realizada a los programas de éste ciclo escolar se efectuaron de buena forma y los estudiantes así lo muestran en sus reportes y cuestionarios contestados.

## 6. Conclusiones

A mediados de los años noventa cuando la EEE de la Universidad Veracruzana inició los *programas especiales* se esperaba que los cursos de español con fines específicos crecieran. Quizás ahora más que nunca se entiende cuanto han crecido y por que ha ocurrido tan rápidamente. Fue necesario que un profesor tomara la iniciativa de visitar Xalapa para que otros decidieran hacer lo mismo. Fue así que inició una nueva área de trabajo, la enseñanza del español para usos laborales, que requería de contenidos más especializados de los que la enseñanza del español con fines generales ofrece. Para ellos, se hace necesaria una evaluación sumativa y general de los diferentes contenidos de los programas con la finalidad de valorar su eficiencia y mejorarlos.

Con la ayuda de dos instrumentos importantes para la evaluación, las encuestas y el reporte de observaciones comenzó el proceso de evaluar los proyectos educativos ofrecidos durante el último periodo escolar, agosto 2006-julio 2007. La creciente demanda de éstos requería analizar su efectividad y mejorar su calidad. Los resultados fueron favorecedores pues la evaluación demostró que en general los cursos están bien diseñados y el desempeño de los maestros ha sido bueno. Los estudiantes dejaron ver que el proceso enseñanza-aprendizaje se lleva a cabo de forma efectiva, que concluyen sus cursos de forma satisfactoria y que los contenidos de los cursos han sido de gran utilidad para ellos. Este ha sido el factor determinante de por qué la demanda de estos proyectos educativos se ha incrementado con los años.

Es necesario reconocer que la evaluación sumativa y general es un factor importante en el proceso enseñanza-aprendizaje para realizar un mejor trabajo con las siguientes generaciones. Es un hecho que el español es cada vez más popular en los Estados Unidos pues la gran cantidad de hispanohablantes en ese país requiere de sujetos que puedan facilitar su trabajo siendo capaces de comunicarse en un segundo idioma. De ahí proviene la motivación principal de la EEE en la Universidad Veracruzana para seguir ofreciendo cursos con estas características. Siendo México el país de habla hispana más cercano a la Unión Americana se espera una afluencia aún más grande para los años venideros y nuestra responsabilidad es estar preparados para ofrecer la mejor calidad posible en cursos de español con fines específicos. Estar inmersos en el país donde se habla el español también es un factor importante para el éxito de estos programas tal como lo menciona Kenya, estudiante de educación en Arizona.

> I left Phoenix International Airport questioning what else I can learn and I am going to leave Mexico having learned so much more than any textbook could have taught me.
>
> Salí del aeropuerto internacional de Phoenix preguntándome qué más podría aprender y voy a salir de México habiendo aprendido mucho más de lo que cualquier libro de texto podría haberme enseñado. (Kenya Clark. Estudiante de educación en Arizona )

## Apéndice

En el siguiente apartado se encuentran los formatos de evaluación utilizados. El primero, Fig.1 es el formato utilizado comúnmente por la EEE para los propósitos de evaluación necesarias y obligatorios para cada programa realizado mientras que el segundo, Fig. 2 es el formato creado y utilizado par los propósitos exclusivos de este trabajo de investigación.

Centro Virtual Cervantes

**Fig. 1**
**EVALUACIÓN DE PROGRAMAS ESPECIALES**




**Nombre del Programa:** _____

**Nombre del Coordinador de la U.V.** _____

**Período:** _____ **Fecha:** _____

Nos gustaría conocer tu opinión acerca de los servicios que ofreció la Escuela para Estudiantes Extranjeros, de la Universidad Veracruzana durante tu estancia. Por favor, califica tu evaluación con estas opciones:

**A) Excelente** **B) Bien** **C) Regular** **D) Deficiente**

**COORDINADOR EN LA U.V.**
1. Puntualidad _____
2. Conocimiento de los temas _____
3. Visitas programadas _____
4. Cumplimiento de los objetivos planeados _____

**PERSONAL**
1. Recepción y Dirección _____
2. Comunicación y Admisiones _____
3. Coordinación de Servicios _____
4. Coordinación Académica _____
5. Auto-acceso y Centro de Cómputo _____
6. Movilidad estudiantil _____
7. Programa de Inmersión _____
8. Administración y Pagos _____

**RECURSOS**
1. Auto-acceso _____
2. Centro de Cómputo _____
3. Instalaciones de la escuela _____

**ACTIVIDADES**
1. Excursiones locales _____
2. Viajes _____
3. Eventos sociales y culturales _____
4. Talleres o Conferencias _____

Aspectos *positivos* durante tu estancia:
_____
_____
_____
_____

Aspectos *negativos* durante tu estancia:
_____
_____
_____
_____

Sugerencias y comentarios:
_____
_____
_____
_____

Centro Virtual Cervantes

**Fig. 2**
**Formato de Evaluación de Programas de Español con fines Profesionales**

Con la intención de mejorar nuestros cursos de español te solicitamos contestar el siguiente cuestionario. Deja en blanco si no tienes bases para opinar.

| |
|---|
| Nombre del curso: |
| Nombre del maestro: |
| Fecha del curso: |

Evalúa los siguientes aspectos del curso otorgando una letra según lo consideres adecuado

| **A** | **B** | **C** | **D** |
|---|---|---|---|
| malo /a/os/as | regular /es | bueno /a/os/as | excelente /es |

**Evaluación del Curso**

| | |
|---|---|
| La duración del curso ha sido: | |
| La organización del curso ha sida: | |
| Los contenidos tratados en el curso han sido: | |
| Los contenidos tratados en el curso han sido: | |
| Las explicaciones y aclaraciones de los contenidos han sido: | |
| En general el curso fue: | |

**Evaluación del maestro**

| | |
|---|---|
| La metodología usada por el maestro fue: | |
| Los contenidos enseñados por el maestro fueron: | |
| El uso de los materiales por parte del maestro fue: | |
| Los conocimientos del maestro sobre la materia fueron: | |
| En general el maestro fue: | |

**Evaluación de lo aprendido y los materiales**

| | |
|---|---|
| Mi aprendizaje fue: | |
| Los contenidos de los materiales fueron: | |
| La presentación de los materiales fue: | |
| El cumplimiento de los objetivos del material fue: | |

**Comenta sobre lo siguiente**

¿Consideras que los contenidos del curso fueron utilices para ti?
_____
_____
_____

¿Crees que lo aprendido en el curso te ayudará en tu desempeño laboral a futuro?
_____
_____
_____

¿Qué utilidad piensas darle a lo que aprendiste en el curso?
_____
_____
_____

¿Qué sugieres para mejorar el curso?
_____
_____
_____

**¡Mil gracias por tus comentarios!**

Centro Virtual Cervantes

**Bibliografía**

Archivo EEE-UV. Coordinación Académica. Universidad Veracruzana, Xalapa.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (1992): *La terminología: teoría, método, aplicaciones*, Barcelona: Empúries

CANO FLORES, Milagros (1997): "Evaluación y Educación", *Ciencia Administrativa, Nueva Época*, t. 1, Xalapa: Nueva Época, 31-37.

CARREÑO H. Fernando (1977): *Enfoques y principios teóricos de la evaluación*, México: Trillas.

HERNÁNDEZ GARCÍA, Maite, Félix VILLALBA MARTÍNEZ (2005): "La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes", *Glosas Didácticas*, t.15, Murcia: Universidad de Murcia. Grupo de Apoyo a la Teleenseñanza, 74-83

LIVAS GONZÁLES, Irene (1977): *Análisis e interpretación de los resultados de la evaluación educativa*, México: Trillas; ANUIES.

MCDONALD, Rod, David BOUD, John FRANCIS, Andrew GONCZI (2000): "Nuevas perspectivas sobre la evaluación", *Boletín de Cintefor*, t. 149, Montevideo: Cintefor, 41-72.

MOZO, Argelia (2006): *¿Qué enseñamos cuando enseñamos una lengua de especialidad (como segunda lengua o lengua extranjera)?*
http://angelamozollorente.blogspot.com/2006/08/qu-enseamos-cuando-enseamos-una-lengua.html

TIANA, Alejandro (1996): "La evaluación de los sistemas educativos", *Revista Iberoamericana de Educación*, t. 10, Madrid: OEI, 37-61